

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term

AYDI

1 + 2

AYDI

+ 3

Translation

20/27.05.2022

03.06.2022

أ. محمد نور الإمام



Translation 4.1+2+3

AYDI 2022/ T1

LECTURE No. 1

20.05.2022

HELLO EVERYONE!

Our text for today is a previous exam text.

علمونا في مدارسنا ونحن صغار بيت شعر للمتنبي، اشتهر في ذلك الوقت وذاع صيته وسرنا على ذلك النهج كأنه إبره مهدنة من المورفين، أو كأنه مسلمة لا يمكن التجاوز عنها مطلقاً، ذلك البيت هو:

ما كل ما يتمناه المرء يدركه تجري الرياح بما لا تشتهي السفن
وظل ذلك البيت نبزاً وعلماً وراية لمن لم يجد له حظاً ونصيباً في العمل أو الوظيفة أو البحث عن أي شيء، لقد أطلنا استخدام ذلك البيت، فإذا تعثر الإنسان في أي مهمة وإذا تكاسل في أداء الواجب المكلف به تجده سريعاً يلجأ إلى تلك الذريعة.

Student: When we were young, they taught us a verse for al-Mutanabbi. At that time, this verse became famous and well-known and we followed that approach as if it was morphine seductive dose, or it's like if it was something taken for granted that could never be skipped at all. This verse is:

Not all person's wishes could be achieved

Winds blow against ships desire

This verse has stayed a beacon and flag for that couldn't find good luck at work or a job or seeking something. We have been using this verse for too long. So if a person failed in any mission or became lazy to do his duty, so here you can find him into this pretext.

Instructor: The words (نبراس), (علم), and (راية) refer to the same thing, so we can use only one word to translate them all or we can use many words.

approach: نهج	-	line of verse: بيت شعر	-
morphine: مورفين	-	sedative syringe: إبره مهدنة	-
bypass: يتجاوز	-	axiom: مسلمة	-
beacon: نبراس	-	that could never be bypassed	-
banner: راية	-	flag: علم	-
task: مهمة	-	stumble: يتعثر	-
excuse: ذريعة	-	duty assigned to him: واجب مكلف به	-

We can say,

At school, they taught us a line of verse by Al-Mutanabbi. It was famous at that time and became popular, and we followed that approach as if it were a sedative syringe of morphine, or as if it were an axiom that could never be bypassed.

The line says:

A man cannot achieve everything they desire

Wind blows counter to what ships desire

And that line of verse remained a beacon, a flag, and a banner for those who did have luck in finding a job or in searching for anything. We have been using that verse for a long time, so if a person stumbles in any task and if he is lazy in performing the duty assigned to him, you find him quickly resort to that excuse.

We will talk about word-for-word translation:

LESSON 1: WORD-FOR-WORD TRANSLATION

This type of translation keeps the SL word order; words are translated out of context according to their most common meaning. Such kind of translation can be used as a preliminary translation step but it is not applied in real translation tasks. The following lines are from *The Secret Sharer* by Joseph Conrad with their translation into Arabic following the word-for-word method.

*

On my right hand there were lines of finishing stakes resembling a mysterious system of half-submerged bamboo fences, incomprehensible in its division of the domain of tropical fishes.

Word-for-word translation will be:

على يميني يد كانت خطوط الصيد حصص تشبه غموض نظام نصف مغمور لبامبو أسيجة غير مستوعب في تقسيمه لجال الاستوائية الأسماك.

Such translation is meaningless to an Arab reader since neither its grammatical structure nor its semantics can help the reader make sense of what he or she reads. An acceptable translation would be:

وكانت على يميني خطوط لأعمدة الصيد تشبه نظامًا غامضًا من سياج الخيزران نصف المغمورة غير المراعى في تقسيماتها لحركة الأسماك الاستوائية.

As we can see from the above example, word-for-word translation does not take context into consideration. It might be helpful as a first step in the translation but a great deal of editing and modifications have to be made in order to convey the message to the TL reader. The translator has to make sure that the translation follows the word order of the TL and that the choice of semantic equivalents is carried out accurately. Word-for-word translation can also be called interlinear translation.

Thank you

LECTURE No. 2
27.05.2022

HELLO EVERYONE!

Provide a word-for-word translation for the following excerpt, then provide an edited version.

The text:

They were new patients to me, all I had was the name, Olson. Please come down as soon as you can, my daughter is very sick.

When I arrived I was met by the mother, a big startled looking woman, very clean and apologetic who merely said, Is this the doctor? and let me in. In the back, she added. You must excuse us, doctor, we have her in the kitchen where it is warm. It is very damp here sometimes.

The child was fully dressed and sitting on her father's lap near the kitchen table. He tried to get up, but I motioned for him not to bother, took off my overcoat and started to look things over. I could see that they were all very nervous, eyeing me up and down distrustfully. As often, in such cases, they weren't telling me more than they had to, it

was up to me to tell them; that's why they were spending three dollars on me.

The child was fairly eating me up with her cold, steady eyes, and no expression to her face whatever.

Who would like to try?

Student:

كان عندي مرضى جدد وكل ما يعرفونه عني هو اسمي أولسون، تعال بسرعة ابنتي مريضة، عندما وصلت التقيت بالأم امرأة كبيرة بسيطة ومتأسفة قالت فقط: هذا هو الطبيب؟ وتركتني أدخل وحيداً وأضافت يجب ان تعذرنا أيها الطبيب لقد وضعنا ابنتي في المطبخ حيث الدفاء وفي في بعض الأحيان يكون الجو رطباً.
أما الطفل فكان مرتدياً ثيابه بشكل أنيق وجالس على كمبيوتر أبيه بالقرب من طاولة المطبخ فهمم بالوقوف.....

Instructor:

بالنسبة لـ (They were new patients) كان من المفترض أن تقولي (كان هناك مرضى جدد)، وبالنسبة لـ (very clean) لديك مشكلة في ترجمتها، أنت ترجمتها إلى (بسيطة) وأما المقصود بـ (clean) فهو (clean) بمعنى الكلمة.

بالنسبة لـ (child) قالت زميلتكم (طفل) وفي الحقيقة الحديث هنا عن (طفلة) بدليل أنه قيل (her fathers' lap).
وبالنسبة لـ (lap) هنا ليست اختصار لـ (laptop) وإنما تعني (حضن).

Student:

كان المرضى جدد بالنسبة لي، كل ما أملك كان الاسم أولسون، رجاء انزل إليّ بأسرع ما يمكن، طفلي مريضة جدًا، عند وصولي قابلت الأم كانت تبدو امرأة أصابتها الدهشة نظيفة جدًا قالت ببساطة وباعتذار: هل هذا هو الدكتور؟ وسمحت لي بالدخول، ومن خلفي أضافت: عذراً أيها الطبيب إنها في المطبخ حيث المكان دافئ هناك، هنا المكان بارد.
كانت الطفلة بكامل لباسها وأناقتها وتجلس في حضن والدها جانب طاولة المطبخ، حاول الوقوف لكنني أشرت له بعدم الإزعاج/بأن لا يزعج نفسه، خلعت معطفي وبدأت أنظر إلى الأشياء حولي، لاحظت أن جميعهم متوترين/قلقين يحدقون بي بريية، في كثير من الأحيان في مثل هذه الحالات لا يخبرني كثيرًا ولكن كان لدي الخيار في إخبارهم ولهذا السبب كانوا يصرفون لي/يدفعون لي فقط ثلاثة دولارات.

Instructor:

ليس من المفترض أن نقول (كل ما أملك الاسم) فنحن أمام (word-for-word translation).

- All I had was the name: كل ما كان لدي هو الاسم

We should say (قابلت الأم عند وصولي) since we have word-to-word translation.

علينا أن نستخدم كلمة (الطبيب) ولا يمكن أن نقول مرة (طبيب) ومرة (دكتور).

- Damp: رطب

- We have her in the kitchen where it is warm: أنها في المطبخ لأنه أكثر دافئاً

- Lap: حضن

- near the kitchen table: بجانب طاولة المطبخ

وليس (جانب طاولة المطبخ).

هناك إشكالية في ترجمة جملة:

...they weren't telling me more than they had to, it was up to me to tell them; that's why they were spending three dollars on me.

Always check the punctuation marks because they explain the meaning.

We have a semicolon in this sentence. When we have a semicolon, this means the sentence after the semicolon will explain the last sentence before the semicolon.

When he says (it was up to me to tell them; that's why they were spending three dollars on me), he means that the family didn't

overshare the information and they were waiting him to say everything and this is why they paid him three dollars.

Student:

كيف يمكن للأهل أن يعرفوا ما مرض الطفل ويخبروا الطبيب؟

Instructor: parents at least took the temperature of the child and they knew if the child ate something bad, but here the parents didn't share the doctor this information because they are waiting him to say everything because they will pay three dollars.

He tried to get up, but I motioned for him not to bother, took off my overcoat and started to look things over. I could see that they were all very nervous, eyeing me up and down distrustfully. As often, in such cases, they weren't telling me more than they had to, it was up to me to tell them; that's why they were spending three dollars on me.

Who would like to try?

Student:

فهم بالوقوف فأومات له بالآلا يصدر ضجيجًا وخلعت معطفي وبدأت بتدبير الأمور، كل ما استطعت رؤيته أنه كانوا عصبين ويحدقون بي بشكلٍ مخيف، وفي معظم الحالات لم يخبروني بأي شيء، كان عليّ أن أقوم أنا بذلك بدلًا منهم، كيف وهم يعطوني ثلاث دولارات.

Instructor:

- Not to bother: ألا يزعج نفسه/أن يرتاح/أن يجلس
- ولكن لا نقول هنا (ألا يصدر ضجيجًا).
- Nervous: متوتر

وليس (عصبي) كما قالت زميلتكم.
بالعربي معنى (كيف وهم يعطوني ثلاث دولارات) هو أنني لن أقوم بهذا الشيء لأنهم يعطوني فقط ثلاثة دولارات، يعني (كيف لي أن أجيبك في هذا الصباح الباكر) معناه (لن أجيبك)، لذلك على زميلتكم أن تعيد صياغة هذه الجملة.

*

The child was fairly eating me up with her cold, steady eyes, and no expression to her face whatever.

Who would like to try?

Student:

كانت الطفلة تتطلع إليّ بعيون باردة تقريبًا/وكانها تلتهمني بعيونها الباردة.....

Instructor:

ليس علينا أن نقول (تتطلع إليّ) هنا لأن (تطلع إلى الشيء) في اللغة العربية معناه (رغب

في الشيء)، يعني (أنا أنطلع لشيء) معناه (أنا أتمنى أن يحدث).
يوجد مشكلة في ترجمة (her cold, steady eyes.) وكذلك مرة أخرى عليكم الانتباه
إلى الـ (punctuation).

Student:

كانت الطفلة تنفر سني بنظراتها الثابتة والباردة دون أي تعبيرٍ بادٍ على وجهها.

Instructor: nice. We can say,

حدقت بي الطفلة بلا تعبيرٍ على وجهها بعيونٍ باردةٍ ثابتةٍ.

Who would like to translate the whole paragraph?

Student:

أرجوك تعال بأسرع ما يمكنك ابنتي مريضةٌ جدًا، أولسون ها قد جاءني مريضٌ جديد
وكل ما أعرفه هو الاسم، عندما وصلت التقيت الأم امرأة طاعنة في السن يبدو عليها الدهول
نظيفة للغاية أبدت اعتذارًا شديدًا ولم تتفوه إلا بكلماتٍ قلائل، أنت الطبيب؟ ودعتني إلى
الداخل، أضافت من رواني أيها الطبيب اعذرنا، لقد وجدناها في المطبخ حيث الدفء وكثير
من الرطوبة في بعض الأحيان.

Instructor: she has a good Arabic structure because, of course, she studied Arabic. The problem in her translation is misunderstanding some sides of the text.

(Olson) is the second name of the family not the name of the doctor.

When the mother said (Is this the doctor?), she wasn't asking the doctor to say (أنت الطبيب؟). The mother was asking the rest of the family and old people ask this question.

What's the meaning of (we have her in the kitchen where it is warm. It is very damp here sometimes)?

It means that the child is in the kitchen because other rooms are damp i.e. the kitchen isn't damp but the rooms are.

Student:

كانت الفتاة على حضن أبيها بجانب طاولة المطبخ مرتديةً لباسها الكامل، حاول الأب
النهوض لكنني أومأت إليه بالأعلى يزعج نفسه، خلعت معطفي واستطلعت بنظرات الأشياء من
حولي، كان بإمكانني رؤيتهم متوترين وعيونهم تتفحصني بارتياحٍ من رأسي حتى أخمص
قدمي، كما العادة يخبروني بأكثر مما قالوه، كان عليّ أن أخبرهم بذلك وإلا لم أنفقوا
عليّ دولارات ثلاث.

كانت الفتاة تنفر سني بنظراتها الثابتة والباردة دون أي تعبيرٍ بادٍ على وجهها.

Instructor: it's nice.

لكن أيضًا هناك مشكلة في ترجمة (they weren't telling me more than)
they had to, it was up to me to tell them; that's why they were

(spending three dollars on me.

معنى الكلام (لم يخبروني أكثر ما لم يضطروا عليه).

So they only gave him the super necessary information.

Translating this text was an example of word-for-word translation which has its problems because the structure of English is different from the structure of Arabic.

Let us move to **Literary Translation** which is not like word-for-word translation. **Literary Translation** is more related to **idioms**.

For example, we can't say (كان الامتحان قطعة من الحلوى) when we translate (the exam was a piece of cake); we should say (كان الامتحان (سهلاً).

- A piece of cake = easy
- When pigs fly = impossible

Let us have a new text. It is a speech by Martin Luther King¹. This is not the full speech. It is an extract from the middle of the speech.

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair. I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

¹ (1929-68) a black US religious leader who became the most important leader of the Civil Rights Movement and worked hard to achieve social changes for African-American people. He was known for being a great public speaker, and many people remember his famous speech that starts with the words "I have a dream". He encouraged people to try to achieve changes without using violence, and in 1964 he won the Nobel Peace Prize. In 1968 he was shot and killed in Memphis, Tennessee. In the US there is a national holiday in January to celebrate his birthday.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal".

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

- - Unmindful: غافل
- - Persecution: اضطهاد
- - Staggered: يترنح
- - Slums and ghettos: منازل وأحياء فقيرة (عشوائيات)
- - Wallow: يتخبط/يتمرغ

Let us start:

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality.

- Trials: محاكمات
- Tribulations: محن

كلمة (trials) تعني (تجارب) أيضًا لذلك البعض ترجم (trials and tribulations) إلى (تجارب ومحن) والبعض الآخر ترجمها إلى (محاكمات ومحن).

Here the word (trials) is better to be translated to (محاكمات) because they were persecuted by the police.

Who would like to try?

Student:

لست غافلاً عن أن بعضكم قد أتى إلى هنا بعد محاكماتٍ جليلاً ومحن، بعضكم قد أتى مؤخراً من زنايات السجن الضيقة، وبعضكم أتى إلى مناطق حيث أن مطلبكم للحرية هناك

يجعلك تتعرض للضرب بواسطة عناصر من الاضطهاد وتترنحوا من وحشية الشرطة.

Instructor: the first part (till 'jail cells') is ok but the second part is not ok. Who else?

Student:

اعي تماماً أن بعضكم أتى من محاكمة ومن محن والبعض الآخر خرج للتو من سجن ضيق والبعض أتى من تحقيق.....

Instructor: you lost a grade because you don't translate (great).

I care about the **structure**. You may give a full sentence that is not in the text and make it a good translation, for example, you can translate (Some of you have come fresh from narrow jail cells) to (وبعضكم هنا بعد أن وطأت قدمه الثرى من زنزانية ضيقة).

Translation is not a matter of words; it is a matter of spirit and meaning. Finding words is the easiest part of translation. If you noticed, I gave you the new words and I didn't even ask you to look for them.

Student:

لست أغفل أن معظمكم نجا من محاكماتٍ جانرة ومحن كبيرة، وأن بعضكم خرج للتو من سجون ضيقة وأن بعضكم أقبل من مناطق حيث أن مهمتكم في البحث عن الحرية ووجهت بعواصف الاضطهاد وجعلتكم تترنحون من وحشية الشرطة.

Instructor:

يمكن أن نقول (سعيكم) بدلاً من (مهمتكم).

You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

لدينا في هذه الفقرة أسماء ولايات علينا أن نبقها كما هي.

This is the literal translation of (veterans) is (محاربين قدماء), but you should use a word suits the sentence here.

What do we mean when we say 'someone is a veteran'? There is one vocab in Arabic that is perfect for this.

Student: مخضرم

Instructor: ok.

- Veteran: مخضرم/محتك

It's not about age rather it's about experience.

- Unearned suffering: تعذيب غير مستحق/تعذيب بغير حق

Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

We can say,

تابعوا العمل مفعمين بالإيمان بأن التعذيب غير المستحق/التعذيب بغير حق يُعَوِّض.

I'll read the full translation of the first part. We can say,

أعلم أن البعض منكم أتى إلى هنا لأنه يواجه مصاعب ومحن كبيرة، والبعض الآخر أتى وقد أُطلق سراحه حديثاً من زنزانية ضيقة، وأتى بعضكم من مناطق حيث مطلبكم في تحقيق الحرية جعلكم تواجهون عواصف الاضطهاد وتترنحون تحت رياح الوحشية للشرطة. أنتم المحنكون في المعاناة من أساليب التعذيب الخلاقة تابعوا العمل مفعمين بالإيمان بأن التعذيب غير المستحق يُعَوِّض. عودوا إلى ميسيسيبي وإلى ألاباما وإلى ساوث كارولينا وإلى جورجيا وإلى لويزيانا وإلى الأحياء الفقيرة مدركين إمكانية حتمية حدوث تغيير لهذه الحالة.

As you see, the structure is the most important matter.

Let us have three sentences. Write down please,

- أخشى أنني فقدت كل البيانات المخزنة.
- أمسك خيولك لدينا الكثير من الوقت.
- قررت أن ترمي الطفل مع ماء الحمام وتغلق الدكان للأبد لأنها خسرت بعض الجنيهات.

هذه الجمل الثلاث ليس لها أي معنى في وضعها الحالي.

If you translate them back to English, you will get **idioms**.

What should you do?

First of all, you should translate these sentences back to English, you find idioms, and then translate them back to Arabic.

This is an example of finding words is the easiest thing in translation. The most complicated part of translation is the **structure**.

Continue translating this speech for next time. We will also have a part of (Act One – Scene Three of *Othello*). It is from (her father loves me) till (let her witness it). We will translate a poem by (جميل بثينة) and economic texts later on.

Thank you

LECTURE No. 3

03.06.2022

HELLO EVERYONE!

Let us start with the sentences:

- عدنا للمربع الأول
- أخشى أني فقدت كل البيانات المخزنة.
- أمسك خيولك لدينا الكثير من الوقت.
- قررت أن ترمي الطفل مع ماء الحمام وتغلق الدكان للأبد لأنها خسرت بعض الجنيهات.

Who would like to try? I want you only translate these sentences without explaining. I want you to give me word-for-word translation.

هناك من ترجم العبارات الإنكليزية إلى اللغة العربية حرفياً، أنا فقط أريدكم أن تعيدوا هذه الجمل إلى أصلها الإنكليزي.

Student:

- We back to square one.
- I lost all saved data.
- Hold your horses. We have plenty of time.
- She decided to throw the baby with bath water and to close the shop forever because she lost few pounds.

Let us continue translating the speech of Martin Luther King which we translated a part of it last time.

Let us not wallow in the valley of despair. I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal".

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons

of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

Who would like to try?

Student:

دعونا لا نغرق في حفرة اليأس، أقولها لكم اليوم يا أصدقائي وعلى الرغم من أننا نواجه صعوبات اليوم وغداً لا زال عندي الحلم، إنه حلم متجذر بعمق في الحلم الأمريكي. لدي حلم بأن هذه الأمة ستنهض ذات يوم وتحيا المعنى الحقيقي لعقيدها، "نحن نتمسك بهذه الحقائق لتكون بديهية وأن جميع الناس خلقوا متساوون." حلمي ذات يوم على التلال الحمراء لجورجيا أم يتمكن أبناء العبيد السابقين وأبناء مالكي العبيد من الجلوس معاً على طاولة الأخوة. حلمي أن تتحول حتى ولاية ميسيسيبي الدولة الغارقة بنيران الظلم والحارقة من حرارة القمع إلى واحة من الحرية والعدالة. أمل أيضاً ذات يوم أن يعيش أطفال الصغار الأربعة الصغار في وطن لا يقاضيك على لون بشرتك بل على محتوى شخصيتك/تربيتك. لدي حلم اليوم.

Instructor: (valley) is not (حفرة). It is (وادي).

- Valley: وادي
- Creed: عقيدة

The sentence ("We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal") was taken from the declaration of independence of the United States and this sentence was written by Jefferson.

لذلك وضعت هذه الجملة ضمن (quotation marks).

- I have a dream: لدي حلم/أحلم أن

ولن نقول (حلمي) لأنه لم يقل (my dream).

بالنسبة لـ (by the content of their character) ليس علينا أن نقول (على محتوى شخصيتك)، بكل بساطة يمكن أن نقول (الشخصية) من دون ترجمة للكلمة (content).

We can say,

دعونا لا نتعثر بوادي اليأس، لذا أقول لكم اليوم يا أصدقائي حتى لو أننا نواجه صعوبات اليوم والغد فما زال عندي حلم، إنه حلم جذوره متأصلة بعمق في الحلم الأمريكي، عندي حلم بأن يوماً ما ستنهض هذه الأمة على أساس المعاني الصحيحة لعقيدتها: "إننا نعتبر هذه المعاني صحيحة بذاتها وأن كل الناس خلقوا متساوين."
عندي حلمٌ بأنني يوماً ما على الهضبات الحمراء لولاية جورجيا الرقيق وأبناء أصحاب الرقيق السابقين بإمكانهم أن يجلسوا سوياً على مائدة الأخوة.
لدي حلمٌ بأن يوماً ما حتى ولاية ميسيسيبي، الولاية المحترقة بحرارة الظلم والاضطهاد ستتحول إلى واحة للحرية والعدالة.
وعندي حلمٌ بأن يوماً ما أيضاً أولادي الأربعة الصغار سوف يعيشون في وطنٍ لا يُحكم عليهم فيه من خلال لونهم بل على شخصياتهم.

Write down please,

جميل بن عبدالله بن معمر شاعرٌ من الدرجة الأولى في الحب، اشتهر بحبه لبثينة، فأصبح يُعرفُ بجميل بثينة. وُلِدَ في منطقةٍ قريبة من المدينة في الحجاز (وادي القرى)، وهو من قبيلة قضاة التي نزلت أرض الحجاز، وكانوا يُسمون ببني عذرة الذين يُنسبُ إليهم الحب العذري المعروف بالنقاء، والطهارة، وقد نشأ جميل بن معمر في هذه البيئة الحجازية، وكان من أسرة ذات مقامٍ رفيع، واتَّصف بحُسن مظهره، وجمال ثيابه، وطول قامته، بالإضافة إلى عَرْضِ منكبِهِ.

يذكرُ الكثيرون أنّ الحب لا يأتي إلا بعد خصام، وهذا ما حدث مع جميل، وبثينة؛ فقد اختصما فيما بينهما في أول لقاءٍ لهما في وادٍ يُقال له بفيض؛ حيثُ قصدت بثينة الماء، ووجدت ناقةً صغيرةً فضربتُها، وهذا ما جعل الخلاف، والنزاع ينشأ بينهما؛ فهذه الناقة الصغيرة كانت مملوكة لجميل، وهنا بدأت قصة جميل وبثينة، وأحبَّ كلُّ منهما الآخر إلى أن توجه جميل إلى أهلها؛ لخطبتها، إلا أنّهم رفضوا طلبه؛ بسبب ذكره بثينة في شعره صراحةً،
فقد قال عن أول لقاءٍ بينهما:

Translation 4.1+2+3

14

AYDI 2022/ T1

بوادٍ بغيضٍ يا بئينُ سبابُ
 فقلنا لها قولاً، فجاءت بمثله،
 لكلِّ كلامٍ يا بئينُ جوابُ
 ولعلَّ أجمل ما قاله في الفراق:
 لا تحسبي أنني هجرتك طائماً
 حدثت لعمرك رائعاً أن تهجري
 ولتبيكي الباقيات، وإن أبخ
 يوماً، بسرِّك معلناً، لم أعذر
 يهواك، بما عشت، الفؤاد، فإن أمت،
 يتبع صداي صدائك بين الأقبير

Let us start:

جميل بن عبد الله بن معمر شاعرٌ من الدرجة الأولى في الحبِّ، اشتهر بحبه لبثينة،
 فأصبح يُعرفُ بجميلِ بثينة. وُلِدَ في منطقةٍ قريبةٍ من المدينة في الحجاز (وادي القرى)،

When we say (شاعرٌ من الدرجة الأولى) or (من الطراز الرفيع), it doesn't mean an actual rank but it's the quality of the work.

- من الدرجة الأولى: of the first class
- اشتهر بحبه لبثينة: he was famous for loving Buthaina

We can say,

Jamil bin Abdullah bin Muammar is a first class love poet which was famous for loving Buthaina, thus he became known as Jamil Buthaina. He was born in an area close to al-Medina in al-Hijaz called/named/ known as (Wadi al-Qura).

قلنا (al-Medina) ولم نقل (city) لأن المقصود هو (المدينة النورة).
 بما أنهم وضعوا (وادي القرى) بين قوسين علينا أن نضع قبل هذا الاسم باللغة الإنكليزية
 (called) أو (named) أو (known as).

وهو من قبيلة قضاة التي نزلت أرض الحجاز، وكانوا يُسمون ببني عذرة الذين يُنسبُ

إليهم الحب العذري المعروف بالنقاء، والطهارة، وقد نشأ جميل بن معمر في هذه البيئة الحجازية، وكان من أسرة ذات مقام رفيع، واتَّصف بحُسن مظهره، وجمال ثيابه، وطول قامته، بالإضافة إلى عرض منكبّه.

- قبيلة قضاة: the Quda`ah tribe
- التي نزلت: which settled/which inhabited/which lived
- كانوا يُسمون: they were called
- بني عذرة: Bani Udrah
- الحب العذري: platonic love

Plato was the first person suggested the idea of unconditionality in love in the western society and this is why they call this love 'platonic love.'

- المعروف: which is characterized

Actually, (نقاء) and (طهارة) are the same, so we can use only one word. Also (نبراسًا وعلما وراية) refer to one thing, so we can use one word to translate them all.

- أسرة ذات مقام رفيع: high status family

Who would like to try?

Student:

He was born in an area close to Al Medina in al-Hijaz (Wadi al-Qura), and he belongs to the Quda`ah tribe which settled in al-Hijaz land. They were called Bani Udrah. Pure love was attributed to them which characterized by purity. Jamil was grown up in al-Hijaz environment. He was from a high status family. He was handsome, neat, tall man, and wide shoulders.

Instructor:

ليس هناك ضرورة لاستخدام الـ (passive) في (Jamil was grown up)، والصحيح هو أن نقول (Jamil grew up).

قلنا إن (الحب العذري) يسمى (platonic love) وليس (pure love)، وليس هناك ضرورة لتكرار (he was) في القسم الأخير من الجملة.

We can say,

He was born in an area close to al-Medina in al-Hijaz called/named/ known as (Wadi al-Qura). He descended from the Quda`ah tribe which settled/which inhabited/which lived in al-Hijaz.

They were called Bani Udrah which is the reference for platonic love which is mainly characterized by purity.

Jamil grew up in al-Hijaz belonging to a high status family. He was characterized by being handsome, fashionable, tall, and having wide shoulders.

- فلان يُنسب إلى الأسرة الفلانية: he is descended from..
وأما عند الحديث عن (نسب الحب العذري لبني عذرة) يصبح (النسب) مسألة (reference).

بالنسبة لتعداد صفاته يمكن أن نقول مباشرة: (handsome, fashionable,) he was
(tall....).

Since it is a literary text, we can be creative and add or omit a little bit, for example, we said (He descended from the Quda`ah tribe) although they said in the text (وهو من قبيلة قضاة).

يذكرُ الكثيرون أن الحبَّ لا يأتي إلا بعدَ خصامٍ، وهذا ما حدثَ مع جميلٍ، وبثينة؛ فقد اختصما فيما بينهما في أول لقاءٍ لهما في وادٍ يُقالُ له بغيض؛ حيثُ قصَدتْ بثينةُ الماءَ، ووجدتْ ناقَةَ صغيرةً فضربتْها، وهذا ما جعلَ الخلافَ، والنزاعَ ينشأ بينهما؛ فهذه الناقَةُ الصغيرةُ كانت مملوكةً لجميلٍ، وهنا بدأت قصةُ جميلٍ وبثينةَ، وأحبَّ كلُّ منهما الآخرَ إلى أن توجَّه جميلٌ إلى أهلها؛ لخطبَتِها، إلا أنَّهم رفضوا طلبه؛ بسببِ ذكْرِهِ بثينةَ في شِعْرِهِ صراحةً، فقد قال عن أول لقاءٍ بينهما:

- يذكر الكثيرون: it is a common assumption

أي أنه (افتراض شائع) وليس بالضرورة أن يكون هذا الكلام صحيح أو يؤمن به الجميع.

- قصدت الماء: she was seeking water

لم يذكروا الـ (goal) فنحن لا نعرف إن ذهبت تشرب الماء أم ذهبت لتملأ جرتها أم ذهبت لتسقي حسانها.

- Seek (v1) → Sought (v2)

Who would like to try?

Student:

It was said/It is a common assumption love comes from conflict.....

Instructor:

We can't say (conflict) because it means (صراع) not (خصام).

يمكن أن نستخدم (dispute) هنا.

يرجى الانتباه إلى وجود (إلا) والتركيبة كلها إذ قيل: (لا يأتي إلا بعد خصام) أي أن لدينا شرط، وليس علينا أن نقول (from) أي (من) بل علينا أن نقول (after) لأنهم قالوا (بعد).

- خصام: dispute

Who else?

Student:

They said love comes after conflict. This is what happened with Jamil and Buthaina. In their first meeting, they had fight in an area called Wadi Baghid where she was seeking water, she found there a camel and she beat it.

Instructor:

يجب أن نقول (young camel) وليس (camel) فقط وليس (baby camel) لأن الـ (baby camel) لا يمكنه المشي وحده في الـ (valley).

في قولنا (ناقة صغيرة) لدينا (structural ambiguity) لأن كلمة (صغيرة) بالعربي تشير إلى الـ (age) وإلى الـ (size)، وهنا من الأسلم أن نقول (young camel).
ليس من المعقول أن نستخدم كلمة (slap) حتى لو قيل (صفعتها) ففي النهاية نحن نتحدث عن جمل.

Student:

It's a common assumption that love don't come directly but after some argument. This is exactly what happened between Buthaina and Jamil. They disagree in a first meeting in a valley which known as Wadi Baghid. Buthaina sought water and found a young camel and started to hit it.

Instructor:

نقول (love doesn't) وليس (love don't)، لا يمكن أن نقول (she started to hit) لأنها ضربتها مرة واحدة (مو عملتلا قتلة).

We can say,

It is a common cultural assumption that you can only fall in love after disagreement and what happened to Jamil and Buthaina is not far off. Their first disagreement/dispute was a valley called Wadi Baghid where Buthaina was seeking water and she found a young camel and she struck it which ignited the dispute. The young camel was that of Jamil/The young camel was Jamil's camel and the story

of Jamil and Buthaina began and they fell in love with one another until Jamil headed her parents asking for her hand but they refused because he explicitly talked of Buthaina in his poetry and about their first meeting saying,

- Ignited: أشعل
- Strike (v1) → Struck (v2)

Student:

كيف يمكن أن نعرف معنى كلمة مثل (لعمرك) في الامتحان؟

Instructor:

In this situation, you have to consult an (Arabic – Arabic dictionary) in general. In the exam, I won't ask you about something like that.

Student:

كيف يمكن أن نترجم كلمة مثل (هجرتك) أو (طائغا)؟

Instructor:

(الهجرتك) في اللغة العربية يعني (الترك).

You have to think about the meaning in Arabic first.

(طائغا) يعني (تمشي من تحت أمر الشخص) يعني (obedient).

When you translate the poem, it's very important to pay attention to punctuation marks because ignoring them changes the meaning a lot.

(الأقربون أولى بالمعروف) ترجمتها (charity begins at home).

Both (الأقربون أولى بالمعروف) and (charity begins at home) serve the same exact idea but this is what we call (communicative translation). If you are translating (charity begins at home), you can't translate it to (الأعمال الخيرية تبدأ في المنزل). It does not work and it does not give a meaning. You have to communicate the message in the target language.

You should read a lot and watch movies to know such things which are related to culture.

In Arabic, we say (لا يفل الحديد إلا الحديد) and in English they say (diamonds cut diamonds) and this is communicative translation. In

this case, you should find the equivalent not translate word-for-word because it is a matter of culture.

Let us see the following examples:

- A burnt child dreads the fire.
- A cat has nine lives.
- Don't count your chickens before they are hatched.
- Let bygones be bygones

You find something related to **communicative translation** in translating proverbs, for example, (الطيور على أشكالها تقع). In English, they say (Birds of a feather flock together).

It is called **communicative translation**. The goal here is to communicate the message regardless the exact words and translating them literally.

For next time, continue translating the text of (جميل بثينة) and we are going to translate a part of *Othello*.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025466